

Es respecto de la postura como indígenas, de nuestra postura como trabajadores por el mundo.

*A muchos amigos les digo esto, es un sentimiento en este quehacer,
y creo que puede aplicar a las comunidades en México. Desde mi experiencia,
puedo decir que no es momento de tomarse tiempo libre,
aunque a veces sentimos que lo necesitamos,
porque lo que hagamos hoy se cosechará en el mañana¹.*

"El Otro Lado del Cielo" (Wednesday 20, June 07)

CÓMO ACERCARSE AL ENTORNO

En este capítulo se hace referencia a los elementos metodológicos que sirvieron de base para estructurar el diseño de la investigación. Se describe cada una de los pasos que se siguieron para tener un acercamiento empírico y vivencial con la realidad del colectivo indígena. Se ofrece información sobre el procedimiento que se siguió para seleccionar a los participantes, la aplicación de una etapa preliminar, los criterios de selección, la selección de instrumentos, el procedimiento para la obtención de datos y la técnica de análisis.

Construyendo la estrategia cualitativa

El proceso está respaldado por una metodología de investigación cualitativa. En este marco se busca descubrir y comprender el sentido que tiene alfabetizarse en el idioma nacional a partir de la mirada indígena. Más importante que cuantificar, es acercarse a la percepción y el sentir de los indígenas.

Posterior a la identificación conceptual de las dos grandes dimensiones que dan lugar a la investigación (Espacio Territorial y sentido de alfabetizarse), y otros conceptos que resultan fundamentales, se procedió a diseñar el marco metodológico. Para lo cual, en primer lugar, se realizó una etapa preliminar en el territorio del Estado Mexicano a

¹ Traducción libre de la autora.

manera de pilotaje que ayudó a definir los criterios de selección de la muestra, así como a la obtención de datos. Esta primera etapa fue de gran utilidad a la investigadora para tener mayor claridad en cuanto a la construcción metodológica de la investigación, de tal manera que se abarcara una muestra significativa.

Una vez definidos los criterios de selección de la muestra, se realizó la selección de instrumentos metodológicos que serían empleados para acercarse a los participantes. Una vez diseñado el marco metodológico, se recolectaron datos con la participación de adultos indígenas analfabetas, y con la colaboración de indígenas que además se han definido como expertos en materia educativa. Dentro de la construcción metodológica, se considera el plan de análisis que se siguió para lograr el objetivo de la investigación.

Tener un acercamiento a esta realidad de las poblaciones indígenas a través del planteamiento que se hizo en esta investigación, llevó dieciséis meses de trabajo: la elaboración y presentación del proyecto y la revisión teórica se realizó en siete meses; el trabajo de campo con los sujetos participantes incluyendo la etapa preliminar requirió cuatro meses; y el proceso de revisión (análisis de contenido, categorización), interpretación, teorización, y presentación, se realizó en cinco meses.

Diseño de investigación

Para lograr el propósito enunciado bajo las características del paradigma cualitativo, se procedió a realizar el diseño de la investigación bajo un enfoque exploratorio. Este enfoque se refiere a la posibilidad de indagar en un fenómeno social específico desde la realidad de las personas mismas, donde la perspectiva de los participantes es más importante que la generalización de los resultados (Maykut, pp. 43, 44).

Como es el caso de esta investigación, se busca mirar la realidad desde una forma de pensamiento característica de los pueblos indígenas, lo cual no tendría

sentido si no se tomara en cuenta al indígena mismo. Así se genera el **foco de investigación** que, en este caso, señala a la pregunta:

¿Qué sentido tiene para el indígena el alfabetizarse, teniendo como fuente el concepto de Espacio Territorial?

El diseño de la investigación es de **tipo emergente**, en tanto se orienta al descubrimiento en la realidad, no a una definición prematura de categorías; poniendo en el centro al sujeto mismo, como propiamente permite el paradigma cualitativo. Así mismo que sea emergente ha significado iniciar con un planteamiento que ha sido redefinido a través en el transcurso de su aplicación (Maykut, pp. 44, 45). La descripción que muestra estas características es un común denominador en los siguientes apartados.

En relación con la etapa preliminar, es oportuno mencionar que ha sido sumamente valiosa para conservar el carácter cualitativo de la investigación. Lo anterior debido a que ha provisto información desde los propios indígenas, recurriendo a un mínimo de información documental –casi siempre proveniente de fuentes “occidentales”-, para el caso de la definición de los criterios de selección de la muestra, apegándose todo lo posible a las características de la población indígena.

Los diferentes autores en investigación cualitativa, señalan a la importancia de mantener la veracidad de la información, que ésta sea lo más apegada a la realidad posible; es decir, una forma de validez (Lincoln y Guba, 1985; citado por Maykut, p. 64). Ciertamente este estudio requiere más bien de corroborar la información, en tanto la cosmovisión indígena es un mundo de relaciones expresado conceptualmente, que puede variar de persona a persona aun cuando mantiene características similares. Por esa razón se busca asegurar que el estudio sea fidedigno –ya se considera auténtico en tanto la información que se analiza procede de la voz de los mismos indígenas- mediante el proceso de **triangulación** (Maykut, Cap. 10), que toma en cuenta la

información proporcionada por los sujetos, y también por otros sujetos en este caso pertenecientes al colectivo indígena, así como de la investigadora a través de la observación participante (Álvarez, 2003, p. 105). Tener información de diversas fuentes permite ir corroborando los datos de manera paralela.

Un aspecto más que se vivió en esta investigación, referente a la autenticidad de los datos obtenidos, es que la intervención de los informantes como traductores, a su vez miembros de la comunidad, permitió que las personas se expresaran con sinceridad y confianza –asegurando la confiabilidad-, aún ante la presencia de una persona ajena a la localidad, que es el caso de la investigadora. El hecho de ser acompañada por un indígena conocido por la comunidad, ayudó a crear un ambiente de confianza y recibir la información sin el temor de compartirla por parte de los indígenas.

A quién y cómo aproximarse

Las estrategias de selección de los sujetos se describen a continuación.

	Participantes (Anexo 1)	Estrategias de selección *
MÉXICO	Indígenas que viven en el territorio que ocupa el Estado Mexicano (Regiones Indígenas Tradicionales, Ciudades grandes, medianas y pequeñas de México, Presidencia de la República, 2006)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Establecer el contacto con los docentes de la Escuela Normal "Lic. Benito Juárez" en Zacatlán, Puebla. 2. Presentar el proyecto ante los grupos de la Licenciatura en Educación Primaria con Enfoque Intercultural Bilingüe. 3. Ubicar a los estudiantes que se considere oportuno visitar en sus hogares, con ayuda de la maestra de grupo y a nivel de invitación. 4. Visitar los hogares de los jóvenes indígenas, con la posibilidad de platicar con sus padres. 5. Visitar y entrevistar a otros miembros de la Comunidad, con ayuda de los jóvenes indígenas, en sus hogares o en las calles. 6. Solicitar el apoyo de los estudiantes como expertos, informantes y traductores. 7. Una vez que se ha llegado a este acercamiento, es posible contactar mediante la técnica Snow-ball, con los indígenas que se han ido a las ciudades.
CANADÁ	Indígenas que viven en el territorio que ocupa el Estado Canadiense, tanto en una reserva como en ciudades (ONU, 1999)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Establecer el contacto con los docentes de las Universidades de Toronto y Brock en Ontario, Canadá. 2. Realizar el traslado correspondiente para visitar a los docentes de las Universidades. 3. Utilizar la misma técnica de selección Snow-ball, una vez en comunicación con los indígenas en zona urbana en zona rural. 4. Solicitar el apoyo de los docentes como informantes y

		traductores, particularmente para obtener información relacionada con las Reservas Indígenas, con la cosmovisión, y con las condiciones del analfabetismo.
--	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Identificación del Contexto

	Sujetos pertenecientes al colectivo indígena	Identificación	Características Generales
M É X I C O	Indígenas que viven en el territorio que ocupa el Estado Mexicano (Regiones Indígenas Tradicionales, Ciudades grandes, medianas y pequeñas de México, Presidencia de la República, 2006)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Comunidad Náhuatl Cuaxicala en Huauchinango, Puebla. 2. Comunidad Totonaca San Marcos Eloxochitlán, Puebla. 3. Comunidad Náhuatl Cuacuila en Huauchinango, Puebla. 4. Comunidad Náhuatl Omitlán en Tetela de Ocampo, Puebla. 5. Indígenas que viven en la ciudad de Puebla. 	Son comunidades que se encuentran alejadas de la ciudad. Su ubicación geográfica les permite un contacto estrecho con elementos naturales que conforman su cosmovisión y poco o nulo contacto con el mundo 'occidental'. Es característico de estas comunidades que sus habitantes se desplacen a las ciudades en busca de trabajo.
C A N A D Á	Indígenas que viven en el territorio que ocupa el Estado Canadiense, tanto en una reserva como en ciudades (ONU, 1999)	La Reserva Indígena <i>Six Nations</i> , ubicada al Suroeste de Ontario, Canadá y pobladores que habitan en zonas urbanas de Ontario, Canadá. Particularmente en las Ciudades de Toronto, St Catharines, y Niágara.	Las Reservas Indígenas son grupos cerrados que cuentan con una organización definida y administrada por los indígenas mismos. Se ha hecho referencia a algunas de sus características en el Capítulo anterior. Los indígenas –sea que vivan en la ciudad o en la reserva– son hablantes de inglés, como el resto de la población. La mayoría no habla su lengua nativa.

* Como se puede ver se utilizó fundamentalmente la técnica de muestreo no probabilístico llamada Snow-ball, en donde un sujeto conduce a otro, para la obtención de datos (Maykut, Cap. 6). Los jóvenes indígenas estudiantes en la Normal han sido considerados dentro del grupo de los expertos por su experiencia como alfabetizadores para Instituciones como IEEA y CONAFE. Además que su ayuda fue muy valiosa como informantes y traductores, se pidió el apoyo de sus padres y, al pertenecer a comunidades relativamente pequeñas, también condujeron hacia otros miembros de la comunidad que conocen desde siempre.

Caracterización de las Comunidades seleccionadas en México

Comunidad	Ubicación geográfica	Lengua	Elementos vivos de Cosmovisión	Características según rangos de edad	Características según el género
San Marcos Eloxochitlán	Sierra Norte de Puebla. Municipio de Ahuacatlán	Tutunakú	<ul style="list-style-type: none"> • Uso común de la lengua nativa. • Labor de campo. • Uso común de indumentaria nativa. 	Mayor presencia de adultos en rangos 2 y 3	<ul style="list-style-type: none"> • Mayor presencia de mujeres que de hombres. • Mayor oportunidad de escolarización para los hombres que para las mujeres. • Participación de los hombres en los cargos y no de las mujeres.
Cuacucila	Sierra Norte de Puebla.	Náhuatl	<ul style="list-style-type: none"> • Sistema de Cargos. • Uso común de la lengua nativa. • Labor de campo. 	Presencia de los rangos 1, 2 y 3	
Omitlán	Sierra Norte de Puebla. Municipio de Tepetzintla		<ul style="list-style-type: none"> • Ceremonia al Cerro. • Sistema de Cargos. • Uso común de la lengua nativa. 	Mayor presencia de los rangos 2 y 3	
Cuaxicala	Sierra Norte de Puebla.		<ul style="list-style-type: none"> • Labor de campo. 		

Caracterización de la Reserva Indígena en Canadá *

Comunidad	Ubicación geográfica	Conformación del nombre	Población demográfica	Lenguas	Elementos vivos de Cosmovisión	Características según la edad	Características según el género
Six Nations	Grand River Territory, Ontario, Canadá	These nations unified under the Great Tree of Peace. Is a largest Indigenous Community in Canada.	12,000.00	Mohawk Oneida Onondaga Cayuga Seneca Tuscarora	Longhouse. Ceremonias. Celebraciones Presencia de idiomas nativos.	Las personas mayores son participativas en los programas de alfabetización de los centros que existen en la Reserva. Aún hablan los idiomas nativos. Los jóvenes se forman en el sistema educativo, no hablan lengua nativa.	Tanto hombres como mujeres tienen esta participación.

* Cabe mencionar que los docentes indígenas que participaron como informantes clave, pueden ser considerados también dentro del grupo de adultos analfabetas, en tanto se entiende el analfabetismo como la falta de conocimientos de su lengua nativa. Se entrevistó también a dos indígenas que no pertenecen a Six Nations, sino al grupo Ojibway de los Inuit.

Participantes

Dado que el acercamiento que se pretende involucra al colectivo indígena, se buscó contactar con sujetos pertenecientes a este grupo. Es en definitiva un universo muy amplio que a su interior pudiera ser dividido en subgrupos, como se ha mostrado ya en las definiciones ofrecidas en el capítulo anterior. De tal manera que se decidió que la identificación de los sujetos fuera realizada de acuerdo a los siguientes aspectos:

- Considerando la agrupación que identifica la Presidencia de la República (2006) para los grupos indígenas en territorio del Estado Mexicano, sumando la reserva indígena en territorio del Estado Canadiense; por ser una forma de agrupar a los indígenas de acuerdo a las condiciones de las culturas dominantes en el tono de la globalización.
- Las posibilidades de acceso a los subgrupos por la ubicación geográfica y la disposición de la planta docente de la Escuela Normal en el territorio del Estado Mexicano. Por otro lado, en el territorio del Estado Canadiense el acceso mediante los académicos que también han aceptado la invitación de participar en esta investigación;
- Las condiciones semejantes de las comunidades en relación con la manifestación de elementos vivos de la cosmovisión indígena, que es el punto de partida desde el cual realizar un análisis del sentido que cobra el alfabetizarse. Así mismo la semejanza que se observa en las condiciones relacionadas con género y edad.
- El interés en particular del Gobierno del Estado a través de la Secretaría de Educación Pública; y de las Universidades de Toronto y Brock en Ontario, Canadá (a nivel de invitación).

Con base en lo anterior, la puerta de entrada en México fue la Escuela Normal Lic. "Benito Juárez" en Zacatlán, Puebla, México. La planta directiva y académica de esta Institución se caracteriza por ser dinámica y abierta a procesos de investigación, tanto más si son de interés para la Secretaría de Educación Pública. Cuenta además con una Licenciatura en Educación Primaria con Enfoque Intercultural Bilingüe, que

alberga a jóvenes pertenecientes a las etnias: náhuatl y totonaca, presentes en la zona de influencia en la Sierra Norte; por lo que a través de su colaboración fue posible llegar a las comunidades y particularmente a los adultos. El desempeño de estos jóvenes en la investigación fue sumamente valiosa, como informantes, intérpretes, y conocedores en materia educativa al contar con experiencia como alfabetizadores de IEEA y CONAFE.

En el caso de la reserva indígena canadiense, la puerta de entrada han sido las Universidades de Toronto y de Brock en Ontario, Canadá. En estas Universidades se cuenta con Programas de Educación para Adultos a través de la Alfabetización. Mostraron gran interés en colaborar con esta investigación que principalmente se considera una aportación para los pueblos indígenas.

Los sujetos participantes fueron **seleccionados por criterios** (Martínez, p. 52). En la etapa preliminar se buscó el acercamiento con:

- 1) indígenas adultos analfabetas que habitan en zonas rurales en Puebla, México;
- 2) Indígenas adultos analfabetas que habitan en zonas urbanas en Puebla, México (se contactó con un indígena mixe y un indígena otomí, además de los grupos mencionados).

Esta etapa se conformó del Diario de Campo, y 43 entrevistas. Se diseñó un Código de Identificación bajo los siguientes datos:

1. Tipo de instrumento: E (Entrevista); G.F. (Grupo Focal);
2. Número de Entrevista;
3. Estado: Me (México);
4. Ubicación: U (Urbano); R (Rural);
5. Si se trató de un informante: Es (Especialista);
6. Rangos:
 - Género: Ho (Hombre); Mu (Mujer)
 - Edad: A, B, C.
 - Número de hojas (1/1, 1/2, etc.)

Etapa Preliminar aplicada en Territorio del Estado Mexicano

Código de Identificación	Rango de edad			Sexo		Ubicación	Fecha, hora y duración	Estrategia de Recolección
	18-39	40-65	66 →	M	H			
E-1-Me/U-Ho-A-1/2	x				x	Urbano-Náhuatl	16/02/07 15:00 hrs. 40'	Entrevista
E-2-Me/U-Mu-A-1/1	x			x		Urbano-Náhuatl	16/02/07 16:00 hrs. 20'	Entrevista
E-3-Me/U-Ho-B-1/1		X			x	Urbano-Náhuatl	7/03/07 16:00 hrs. 30'	Entrevista
E-1-Es-Ho-Me-B-1/1		X			x	Urbano-Náhuatl	10/03/07 12:00 hrs. 30'	Entrevista
E-2-Es-Mu-Me-B-1/1		X		x		Rural-Náhuatl	16/03/07 10:00 hrs. 30'	Entrevista
E-3-Es-Me-Ho-A-1/1	x				x	Rural-Náhuatl	16/03/07 11:30 hrs. 40'	Entrevista
E-4-Es-Me-Mu-B-1/5		X		x		Rural-Náhuatl	23/03/07 19:00 hrs. 3h	Entrevista
E-5-Es-Me-Mu-A-1/2	x			x		Rural-Tutunakú	24/03/07 7:00 hrs. 1h 30'	Entrevista
E-4-Me/R-Mu-C-1/1			x	x		Rural-Tutunakú	24/03/07 10:00 hrs. 15'	Entrevista
E-5-Me/R-Mu-B-1/1		X		x		Rural-Tutunakú	24/03/07 10:20 hrs. 15'	Entrevista
E-6-Me/R-Ho-C-1/1			x		x	Rural-Náhuatl	24/03/07 10:40 hrs. 10'	Entrevista
E-7-Me/R-Ho-C-1/1			x		x	Rural-Tutunakú	24/03/07 11:00 hrs. 10'	Entrevista
E-8-Me/R-Mu-B-1/1		X		x		Rural-Tutunakú	24/03/07 11:15 hrs. 10'	Entrevista
E-9-Me/R-Mu-C-1/1			x	x		Rural-Tutunakú	24/03/07 11:40 hrs. 10'	Entrevista
E-10-Me/R-Mu-C-1/1			x	x		Rural-Tutunakú	24/03/07 12:00 hrs. 10'	Entrevista
E-11-Me/R-Mu-C-1/1			x	x		Rural-Tutunakú	24/03/07 12:15 hrs. 10'	Entrevista
E-12-Me/R-Mu-C-1/1			x	x		Rural-Tutunakú	24/03/07 12:30 hrs. 15'	Entrevista
E-13-Me/R-Mu-C-1/1			x	x		Rural-Tutunakú	24/03/07 13:00 hrs. 10'	Entrevista
E-14-Me/U-Mu-B-1/1		X		x		Urbano-mixe	26/03/07 13:00 hrs. 15'	Entrevista
E-6-Es-Me-Ho-A-1/1	x				x	Rural-Náhuatl	30/03/07 10:30 hrs. 30'	Entrevista
E-7-Es-Me-Mu-A-1/1	x			x		Rural-Tutunakú	30/03/07 12:30 hrs. 30'	Entrevista
E-15-Me/R-Mu-B-1/1			x	x		Rural-Náhuatl	30/03/07 14:00 hrs. 20'	Entrevista
G.F.-Me/R-Mu-C-1/3			x	x		Rural-Náhuatl	30/03/07 14:20 hrs. 3h	Grupo Focal
G.F.-Me/R-Mu-C-1/3			x	x		Rural-Náhuatl	30/03/07 14:20 hrs. 3h	Grupo Focal
G.F.-Me/R-Mu-C-1/3			x	x		Rural-Náhuatl	30/03/07 14:20 hrs. 3h	Grupo Focal
G.F.-Me/R-Mu-C-1/3			x	x		Rural-Náhuatl	30/03/07 14:20 hrs. 3h	Grupo Focal
E-8-Es-Me-Mu-B-1/4		x		x		Rural-Náhuatl	25/05/07 20:00 hrs. 2h	Entrevista
E-9-Es-Me-Mu-A-1/2	x			x		Rural-Tutunakú	26/05/07 10:00 hrs. 1h30'	Entrevista
E-16-Me/R-Mu-C-1/1			x	x		Rural-Tutunakú	26/05/07 12:00 hrs. 15'	Entrevista
E-17-Me/R-Mu-B-1/1		X		x		Rural-Tutunakú	26/05/07 12:30 hrs. 20'	Entrevista
E-18-Me/R-Mu-B-1/1		X		x		Rural-Tutunakú	26/05/07 12:50 hrs. 25'	Entrevista
E-19-Me/R-Mu-B-1/1		X		x		Rural-Tutunakú	26/05/07 13:00 hrs. 30'	Entrevista
E-20-Me/R-Mu-C-1/1			x	x		Rural-Tutunakú	26/05/07 13:30 hrs. 30'	Entrevista
E-21-Me/U-Ho-B-1/1		X			x	Urbano-Náhuatl	28/05/07 17:30 hrs. 30'	Entrevista
E-22-Me/U-Ho-A-1/2	x				x	Urbano-Otomí	28/05/07 18:15 hrs. 50'	Entrevista
E-10-Es-Me-Ho-B-1/2		X			x	Rural-Náhuatl	2/06/07 10:00 hrs. 1h	Entrevista
E-11-Es-Me-Ho-A-1/2	x				x	Rural-Náhuatl	2/06/07 11:00 hrs. 1h	Entrevista
E-12-Es-Me-Mu-B-1/1		X		x		Rural-Náhuatl	2/06/07 12:00 hrs. 45'	Entrevista
E-13-Es-Me-Ho-C-1/2			x		x	Rural-Náhuatl	2/06/07 13:00 hrs. 1h	Entrevista
E-14-Es-Me-Mu-A-1/2	x			x		Rural-Náhuatl	2/06/07 14:00 hrs. 30'	Entrevista
E-15-Es-Me-Mu-B-1/1		X		x		Rural-Náhuatl	2/06/07 14:30 hrs. 30'	Entrevista
E-16-Es-Me-Ho-A-1/1	x				x	Rural-Náhuatl	2/06/07 15:00 hrs. 20'	Entrevista
E-17-Es-Me-Ho-A-1/1	x				x	Rural-Náhuatl	2/06/07 15:30 hrs. 15'	Entrevista
Total	12	15	17	29	14		1605'	

De esta aproximación, fue posible identificar el contexto y redefinir los criterios de selección de la muestra –además de otros aportes que son considerados en la etapa de categorización-, quedando constituidos los criterios como se describe a continuación:

Criterio Territorio	Zona	Indígena	Adulto	Analfabeta	Género
		Etnia	Rangos de edad	Cuenta con conocimientos mínimos o nulos del idioma nacional en el territorio del Estado Mexicano; y del idioma nativo en el territorio del Estado Canadiense.	
Estado Mexicano	Rural/Urbana	<ul style="list-style-type: none"> Náhuatl Totonaca 	1. 18-39 Adulto Joven 2. 40-65 Adulto Maduro 3. 66- → Adulto Mayor		<ul style="list-style-type: none"> Masculino Femenino
Estado Canadiense	Rural/Urbana	<ul style="list-style-type: none"> Mohawk Oneida Ojibway 			

En la etapa preliminar, se encontró que los intereses y significados cambian para las personas indígenas en función de su edad, ubicándose estas tres etapas. Esta definición se parece al siguiente comentario:

Sin embargo, el INEA considera "alfabetizables muy difíciles" a los mayores de 65 años, que equivalen a 2.7 millones del total de 6 millones de analfabetas. Son "alfabetizables difíciles" las personas de entre 45 y 65 años de edad, es decir, 2.3 millones del total de analfabetas. Sin embargo, en todo individuo existen distintos grados de motivación para continuar la educación. González Cantú señala, por ejemplo, que las madres jóvenes son de los grupos que tienden a continuar su educación, pues tienen interés en ayudar a sus hijos en las tareas escolares (UNAM, 2000).

La cita es interesante en tanto muestra los resultados de investigaciones que señalan al grado de dificultad con que se alfabetiza una persona en función de su edad y sus intereses. Así mismo sus intereses son diferentes en relación con la edad. Se reconoce la necesidad de una motivación, en tanto lo importante para esta investigación no fue ubicar criterios de acuerdo a estadísticas como ésta, sino a lo que se encontró en la etapa preliminar de aplicación, que es todavía más valioso para los indígenas viniendo de ellos mismos.

El criterio *género* fue incluido debido a que se observó en esta etapa preliminar, que son más las mujeres que habitan en zonas rurales, y son más los hombres que emigran; no es exclusivo pero sí es la tendencia. Así mismo son más las mujeres que los hombres indígenas en condición de analfabetas. Las estadísticas también aportan al respecto (Derechos y democracia, 2004).

En el caso del criterio que implica ser *analfabeta*, se considera la definición que ofrece la UNESCO, señalada en el Capítulo Dos: “Para la UNESCO, los analfabetos son aquellas personas que no saben leer ni escribir ni comprender un texto sencillo...” (Solórzano, 2005, p. 4). Como se ha señalado, en el territorio del Estado Mexicano esta investigación refiere al idioma español; en el territorio del Estado Canadiense refiere al idioma nativo del que se trate, o a niveles de educación superior en el idioma inglés.

La conformación de la muestra se puede observar en la tabla siguiente:

Comunicación con los participantes seleccionados pertenecientes al colectivo indígena que vive en el territorio que hoy ocupa el Estado Mexicano

Código de Identificación	Rango de edad			Sexo		Ubicación	Fecha, hora y duración	Estrategia de Recolección
	18-39	40-65	66 →	M	H			
E-1-Es-Me-Mu-A-1/1	x			x		Rural-Náhuatl	9/07/07 12:00 hrs. 30'	Entrevista
E-1-Me/R-Mu-C-1/1			x	x		Rural-Náhuatl	9/07/07 12:30 hrs. 20'	Entrevista
E-2-Me/R-Mu-A-1/1	x			x		Rural-Náhuatl	9/07/07 13:00 hrs. 23'	Entrevista
E-3-Me/R-Ho-A-1/2	x				x	Rural-Náhuatl	9/07/07 13:30 hrs. 20'	Entrevista
E-4-Me/R-Mu-C-1/1			x	x		Rural-Náhuatl	9/07/07 14:15 hrs. 18'	Entrevista
E-5-Me/R-Mu-C-1/1			x	x		Rural-Náhuatl	9/07/07 15:00 hrs. 13'	Entrevista
E-6-Me/R-Mu-B-1/1		x		x		Rural-Náhuatl	9/07/07 15:30 hrs. 16'	Entrevista
E-7-Me/R-Mu-B-1/1		x		x		Rural-Náhuatl	9/07/07 16:00 hrs. 20'	Entrevista
E-8-Me/R-Mu-A-1/1	x			x		Rural-Náhuatl	9/07/07 16:30 hrs. 20'	Entrevista
E-9-Me/R-Mu-B-1/1		x		x		Rural-Náhuatl	9/07/07 17:00 hrs. 18'	Entrevista
E-10-Me/R-Mu-B-1/1		x				Rural-Náhuatl	9/07/07 17:30 hrs. 20'	Entrevista
E-2-Es-Me-Ho-A-1/1	x				x	Rural-Náhuatl	12/07/07 12:00 hrs. 30'	Entrevista
E-11-Me/R-Mu-C-1/1			x	x		Rural-Náhuatl	12/07/07 12:30 hrs. 20'	Entrevista
E-12-Me/R-Mu-B-1/2		x		x		Rural-Náhuatl	12/07/07 13:10 hrs. 45'	Entrevista
E-13-Me/R-Mu-A-1/1	x			x		Rural-Náhuatl	12/07/07 14:15 hrs. 25'	Entrevista
E-14-Me/R-Mu-B-1/1		x		x		Rural-Náhuatl	12/07/07 15:00 hrs. 30'	Entrevista
Total	6	6	4	13	2		368'	

Comunicación con los participantes seleccionados pertenecientes al colectivo indígena que vive en el territorio que hoy ocupa el Estado Canadiense

Código de Identificación	Rango de edad			Sexo		Ubicación	Fecha, hora y duración	Estrategia de Recolección
	18-39	40-65	66 →	M	H			
E-1-Es/Ca/R-Mu-A-1/1	x			x		Six Nations/oneida	11/06/07 10:00 hrs 15'	Entrevista
E-2- Es/Ca/R-Mu-B-1/1		x		x		Six Natinos / mohawk	11/06/07 11:00 hrs 1h	Entrevista
E-3- Es/Ca/U-Mu-B-1/2		x		x		Six Nations/oneida	13/06/07 9:00 hrs 1h	Entrevista
E-4- Es/Ca/U-Ho-C-1/2			x		x	Six Nations/oneida	13/06/07 9:00 hrs 1h	Entrevista
E-5- Es/Ca/U-Mu-B-1/1		x		x		Inuit/Ojibway	13/06/07 12:00 hrs 1h	Entrevista
E-6- Es/Ca/U-Mu-B-1/2		x		x		Inuit/Ojibway	15/06/07 9:00 hrs 2h	Entrevista
G.F.- Es/Ca/U-Ho-B-1/1		x			x	Six Natinos / mohawk	20/06/07 10:00 hrs 2h	Grupo Focal
G.F.-Es/Ca/U-Mu-B-1/1		x		x		Six Natinos / mohawk	20/06/07 10:00 hrs 2h	Grupo Focal
G.F.-Es/Ca/U-Mu-B-1/1		x		x		Six Natinos / mohawk	20/06/07 10:00 hrs 2h	Grupo Focal
G.F.-Es/Ca/U-Mu-A-1/1	x			x		Six Natinos / mohawk	20/06/07 10:00 hrs 2h	Grupo Focal
E-7-Es/Ca/U-Ho-A-1/3	x				x	Six Natinos / mohawk	20/06/07 20:00 hrs 1h	Entrevista
E-8-Es/Ca/U-Mu-B-1/1		x		x		Six Natinos / mohawk	13/06/07 12:00 hrs 2h	Entrevista
Total	3	8	1	9	3		1035'	

Instrumentos

Se describe a continuación el objetivo fundamental de los instrumentos que fueron utilizados, de acuerdo a Maykut, Cap. 4; Delgado, J., Gutiérrez, J. (coordinadores) 1999; Álvarez-Jurgenson, 2003; y Martínez, 2004.

- 1) **Diario de campo.**- Instrumento válido para llevar un registro que permita guardar detalle de lo realizado. Para efectos de la investigación en sus etapas de análisis y presentación de resultados, puede aportar elementos significativos.
- 2) **Entrevistas semiestructuradas.**- Para la obtención de datos directamente con los sujetos participantes y también con los académicos en su papel de expertos. La grabación de entrevistas fue valiosa para el estudio de las respuestas de los sujetos, cuando se trata de idiomas distintos y no son plenamente dominados por la investigadora. La entrevista es un instrumento de gran sintonía epistemológica con el enfoque cualitativo (Martínez, p. 65). Para esta investigación se diseñó

una guía de entrevista para comunicarse con los indígenas en México, que se puede observar en el Anexo 2. Así mismo una guía de entrevista para la obtención de datos en Canadá, ubicada en el Anexo 3. Esta guía se estructuró considerando como base los seis ejes teóricos de lo comunal señalados en el Capítulo 1: Territorio, Trabajo, Poder, Fiestas, Cosmovisión y Lengua; que son también los pilares del Espacio Territorial, según las variantes expuestas en el Capítulo Tres.

- 3) **Grupos Focales.**- Surgen en esta investigación como una oportunidad para la recolección de datos, de acuerdo a las circunstancias que se encontraron en el trabajo de campo. Utilizados particularmente en una comunidad indígena mexicana, y, por otro lado, con docentes indígenas en territorio canadiense. Esta técnica propicia un clima de mayor libertad y apertura para los entrevistados. Se realiza con grupos pequeños y sugiere el uso de videocámara.

Todos los instrumentos son ampliamente conocidos en la investigación cualitativa. Han sido contruidos de la forma más clara posible, considerando el alto grado de complejidad que puede presentar el hecho de tener el acercamiento con sujetos de diversas etnias y relativamente cuatro idiomas en actuación (español, náhuatl, tutunakú e inglés).

Los instrumentos permitieron triangular la información obtenida, mediante preguntar a sujetos de las comunidades, otros miembros de la comunidad, diferentes miembros de una familia, y académicos de las Instituciones, sobre aspectos del mismo foco. Así se garantiza la veracidad, pues existe la oportunidad de corroborar constantemente la información obtenida.

La loable ayuda de los informantes

Además de los sujetos de investigación, se utilizaron las siguientes fuentes de información igualmente pertenecientes al colectivo indígena:

Los informantes
Académicos Indígenas en Instituciones de nivel superior
Estudiantes de Normal miembros de una Comunidad que cuentan con experiencia como alfabetizadores de IEEA y CONAFE

Tanto los docentes en formación de la Escuela Normal “Lic. Benito Juárez”, docentes de instituciones de educación superior en México, como los maestros de las Universidades de Toronto y Brock, aportaron una valiosa ayuda a esta investigación como informantes clave; quienes, como tales, proporcionaron información específica sobre datos de las comunidades, permitieron el acceso a fuentes bibliográficas, condujeron las visitas hasta el lugar de la reserva. Cabe mencionar sus características, citadas por Martínez (2002):

Un buen informante clave puede desempeñar un papel decisivo en una investigación: introduce al investigador ante los demás, le sugiere ideas y formas de relacionarse, le previene de los peligros, responde por él ante el grupo y, en resumen, le sirve de puente con la comunidad (p. 54).

Un segundo grupo altamente valioso, fueron los estudiantes de la Escuela Normal “Lic. Benito Juárez”, quienes fungieron como informantes, al facilitar el acceso a las comunidades indígenas, y a las entrevistas con los adultos analfabetas (en varios casos monolingües, por lo que jugaron el papel de intérpretes).

Lo anterior indica precisamente cuál fue la intención de trabajar con informantes. Facilitó el acceso a las comunidades y a la información, en tanto algunos participantes

no se comunican en español los informantes fungieron como traductores, también son indígenas, lo que permitió de alguna manera controlar el sesgo. Respecto del trabajo realizado en territorio del Estado Canadiense, no se contó con los tiempos suficientes para entrar en contacto directamente con los adultos en la reserva, por lo que los datos fueron captados a través de esta vía, desde sus conocimientos, sus aportaciones, y su experiencia cercana con miembros de su familia, particularmente los padres.

Procedimiento para la recolección de datos

El procedimiento para esta investigación, desde sus inicios, se desarrolló bajo las siguientes etapas:

- Se elaboró un proyecto a través del cual se planteó el foco de investigación. Este foco estaba más encaminado hacia la condición de territorialidad de los indígenas. Sin embargo, debido a que se realizó la etapa preliminar de aplicación, se pudo detectar que el Espacio Territorial está presente todo el tiempo, implica mucho más allá de la condición territorial, y es determinante del sentido de las cosas para los indígenas al involucrar otros elementos culturales. Por esta razón tanto la búsqueda referencial como el diseño del estudio apuntó más bien hacia la construcción del concepto para comprender el sentido que adquiere la alfabetización para el indígena mismo. Se comprendió que el concepto puede ser una aportación significativa a la teoría sobre la Comunalidad.
- Es necesario mencionar que la aplicación de la primera etapa realizada en México, permitió lograr los contactos, primero vía telefónica y después a través de dos visitas, a la Escuela y a las comunidades. En estas visitas se siguió el procedimiento de acuerdo a la descripción que se ha hecho: presentación con los directivos, con los docentes, con los grupos, posteriormente con las familias y con otros sujetos de las comunidades mediante la técnica Snow-ball.
Esta etapa se considera un piloteo. Sin embargo, los datos obtenidos fueron muy valiosos para la categorización, razón por la cual se incluye un ejemplo de registro (Anexo 4). En él se puede observar ese primer planteamiento a que se ha hecho

referencia, relacionado más con el concepto de territorialidad y pertenencia a un territorio. Con esta fase fue posible redefinir los criterios de selección, adecuar la guía de entrevista, y obtener datos. Las entrevistas en esta etapa fueron desarrolladas en términos agradables y pacíficos, ante la hospitalidad de la gente. Se hizo un registro de Diario de Campo. Esta etapa también incluyó entrevistas con informantes clave.

- Se diseñó un plan de investigación comparativa entre sujetos que viven en zona rural y sujetos que viven en zona urbana. Posteriormente, como resultado de la construcción teórica que se anota en los Capítulos 1 a 3 en relación con el concepto Espacio Territorial, se decidió enfocar la comparación entre lo que sucede con el colectivo indígena que ocupa los territorios que hoy pertenecen al Estado Mexicano y Canadiense no solamente desde los criterios de selección, sino también bajo los elementos que componen el concepto, y en relación con ejes contextuales, como se evidenciará en el análisis que se ha derivado.
- Una vez que se tuvo esta claridad en la teoría, se procedió a realizar las visitas a los participantes. En primer lugar, y en vista de los tiempos disponibles por los académicos y de la programación de esta investigación, se contactó con los académicos de las Universidades de Toronto y de Brock vía correo electrónico y vía telefónica, a quienes se les presentaron las características de la investigación y los requerimientos de apoyo.
- Se realizó la visita a los indígenas en territorio del Estado Canadiense en Toronto, Santa Catarina, Niágara, y la Reserva Six Nations en Ontario, Canadá; para la obtención de datos. Se realizaron video-filmaciones de las entrevistas. Se visitó la Reserva Indígena *Six Nations*, donde fue posible entrevistar a docentes dedicados a los programas de alfabetización. Los Centros Educativos que fueron visitados son: Six Nations Polytechnic (Six Nations Achievement Centre-Native Literacy); Kawennio High School – Mohawk Language Restoration Project; Jake Thomas Learning Centre; GREAT (Grand River Employment and Training); Onkwawenna Kentsyokwa – Mohawk Adult Language Program; y también la Kanienkehaka Kanuhshes – Mohawk Longhouse. Se pudo asistir a la Celebración Nacional Indígena que se lleva a cabo de manera anual en territorio canadiense, evento en el cual también se logró realizar entrevistas.

- Posterior a esta etapa, se dio continuación a las visitas en México para la obtención de datos. Ubicando dos comunidades más, Cuacuila y Omitlán, de las anteriormente visitadas (San Marcos Eloxochitlán y Cuaxicala). Fue posible poner fin a la muestra una vez que se tuvo una reciprocidad entre participantes de México y Canadá, considerando que la etapa preliminar había arrojado un caudal de información.
- El Diario de Campo fue realizado desde la etapa preliminar, conservando el registro a través de las experiencias vividas con los indígenas tanto en México como en Canadá.
- Se procedió a realizar la transcripción detallada de cada una de las entrevistas y grupos focales -que en su mayoría fueron grabados y/o filmados-, para contar con registros que permitieran la identificación de unidades de significado (Anexos 5 y 6), y en función del foco de investigación y la posterior categorización, cuidando de anotar los detalles. Así mismo se realizó la redacción y transcripción del Diario de Campo (Anexo 7). En el caso de las entrevistas realizadas en Canadá, se realizó la transcripción y la traducción simultáneamente, cuidando de no caer en una interpretación de los conceptos ofrecidos por los maestros. En esta etapa, los registros fueron trabajados por la misma investigadora, para evitar el riesgo de sesgo que pudiera introducir un agente traductor.

Técnica de Análisis

Después de una revisión de las diversas técnicas que se tienen disponibles en los métodos cualitativos de investigación, se determinó seguir los pasos que sugiere Martínez (pp. 75, 76). Este método se utiliza en vista de que no es posible permanecer un tiempo permanente y prolongado en comunicación con los sujetos, pues se cuenta con un tiempo determinado para la obtención y análisis de los datos. Este método que será descrito paso a paso, permite responder la pregunta de investigación y alcanzar el objetivo propuesto, a saber: descubrir el sentido que tiene para el indígena el alfabetizarse, teniendo como fuente el concepto Espacio Territorial.

Procedimiento de Análisis

- El procedimiento de análisis que se describe en estos pasos fue realizado a capela, quiere decir sin acompañamiento de herramientas tecnológicas o intervención de segundas personas. Se decidió hacerlo sin ayuda de software especializado pensando en las habilidades que se pueden ejercitar en la tarea de investigación y la posibilidad de no perder datos valiosos, pues se prefiere la lectura en papel impreso como una oportunidad para la reflexión y el descubrimiento.
- Después de analizar con mucho cuidado y varias veces cada registro, se identificaron unidades de significado que se ubicaron en categorías, en coherencia con el foco de investigación; es decir, en relación con los elementos que se consideran pilares del concepto Espacio Territorial. Así mismo, con base en los registros, se identificaron unidades de significado de carácter emergente que forman una segunda dimensión:

Dimensión 1 Este es mi lugar, mi espacio (Espacio Territorial)	Espacio - Náhuatl, Tutunakú <ol style="list-style-type: none">1. El sentir del indígena al asumirse parte de la tierra.2. Participación del poder y formas de organización.3. Participación activa y comprometida en las ceremonias.4. Qué prefiere el indígena entre trabajar y alfabetizarse.5. La forma de entender el mundo.6. La preferencia por la lengua y la presencia del español.	Espacio – Mohawk, Oneida, Ojibway <ol style="list-style-type: none">1. El sentir del indígena al asumirse parte de la tierra.2. Participación del poder y formas de organización.3. Participación activa y comprometida en las ceremonias.4. Cómo aprovecha las oportunidades de trabajo para revalorar su cultura.5. La forma de entender el mundo.6. El rescate de la lengua como manifestación de amor por lo propio y el uso común del inglés.
Dimensión 2 Uno es por sí mismo, y como pueblo (Identidad)	Identidad – Náhuatl, Tutunakú <ol style="list-style-type: none">1. ...para comunicarnos con los hijos ¿quién no necesita?2. ...pero si no sé el español ¿cómo me cumplo ese deseo?3. Defender la parte que le corresponde al pueblo.4. La postura ante el idioma a partir de la condición física.5. La preferencia por la lengua propia para vivir bien.6. La lengua como manifestación de la armonía contra la discriminación.	Identidad – Mohawk, Oneida, Ojibway <ol style="list-style-type: none">1. Regresar a la lengua porque pertenece a ella.2. Recuperar su origen a través de la lengua para entender su presente.3. La lengua como manifestación de la armonía contra la discriminación.

- La concordancia entre las proposiciones permitió también realizar un análisis por ejes contextuales, dando inicio a la fase de análisis comparativo, que no se concluye de manera exhaustiva en este estudio.
- Los fragmentos se identificaron en los registros valiéndose del uso de colores para su organización, una vez que se anotó la correspondiente clave de identificación. La clave de identificación señala los criterios que tipifican al sujeto de quien proviene la expresión. Dichos criterios se encuentran separados por guiones y son los siguientes: **a)** en primer lugar se anotó una E (entrevista) o D.C. (Diario de Campo), según sea el caso; **b)** después sigue el número de entrevista respetando un orden cronológico, **c)** la siguiente identificación corresponde al territorio, sea este perteneciente al Estado Mexicano (Me) o al Canadiense (Ca); antecedido de Es (especialista) en el caso de los maestros entrevistados; y de una R (rural) o una U (urbano) según sea el caso, **d)** en seguida es importante identificar al sujeto que proporcionó la información según género, pues es un criterio básico en el diseño de la investigación, si es hombre (Ho), o si es mujer (Mu), **e)** la siguiente identificación es respecto de un criterio más así mismo fundamental en el diseño, el rango de edad, primer rango que comprende las edades de 18 a 39 años (A), segundo rango que comprende las edades de 40 a 65 años (B), y tercer rango (C) que comprende las edades de 66 años en adelante, **f)** finalmente, el número de hojas que abarca la entrevista (Ej. 1/3, 2/3, 3/3).
- Una vez que se llegó a este paso del proceso, se identificaron las dimensiones y las categorías, que incluyen unidades provenientes de todos los registros y tras una constante movilidad. Se decidió darles un tratamiento como un cuerpo único de comprensión ante el enfoque del estudio, que trata de la postura indígena en relación con el Estado. En ese sentido tanto los indígenas como los informantes clave (también indígenas) forman parte del conjunto de identidad de esa postura. Por lo que se integran las dos visiones de un mismo proceso, que en realidad no son tan diferentes en esencia.
- La primera dimensión parte del marco teórico revisado que sustenta el foco de estudio; la segunda emerge de los datos obtenidos. Cabe mencionar que se ofrecen proposiciones -también emergentes- que presentan variantes entre los dos grupos de participantes de acuerdo a su realidad, lo cual favorece la confiabilidad del

- En el momento dedicado a construir la nomenclatura de las categorías, se decidió retomar elementos de las voces indígenas, debido a la riqueza que guarda cada palabra, cada expresión, como manifestación de su cultura.
- El siguiente cuadro permite un panorama general en un primer nivel de carácter descriptivo relacionado con la forma en que se procedió a organizar la información a fin de analizarla, señalando las dimensiones y las categorías con sus proposiciones y código correspondientes, y la ubicación de las unidades de significado. La agrupación de estas últimas puede observarse en el Anexo 8, que muestra cómo fueron evolucionando las proposiciones en su construcción.

Cuadro esquemático del sistema categorial para el colectivo indígena que vive en el territorio que hoy ocupa el Estado Mexicano

Dimensión: ESTE ES MI LUGAR, MI ESPACIO		Código: E-NT (Espacio-Náhuatl, Tutunakú)
Definición: Es la expresión de los elementos culturales como la realización de las fiestas ceremoniales, las actividades laborales, el ejercicio del poder, la manifestación de la cosmovisión, el uso de un idioma; expresiones que acompañan al indígena tanto si vive en la comunidad como si se desplaza a una ciudad u otro país.		
Categoría 1: El sentir del indígena al asumirse parte de la tierra		Código: ET-NT (Espacio-Territorio)
Definición: El espacio físico que habita el indígena, sea éste en su comunidad o en una ciudad, incluso en otro país. Permanecer en su comunidad, permite al indígena mantenerse en contacto natural con su lengua y con los elementos que conforman su espacio cultural, mientras que la decisión de trasladarse a otro espacio físico, le permite manifestar esos rasgos culturales en otro entorno a veces ante situaciones de conflicto al tener que comunicarse en español.		
Ubicación de las Unidades de Significado: ²	E-1-Me/U-Ho-A-1/2; E-1-Me/U-Ho-A-1/2; E-3-Me/U-Ho-B-1/1; E-3-Me/U-Ho-B-1/1; E-4-Me/R-Mu-C-1/1; E-4-Me/R-Mu-C-1/1; E-4-Me/R-Mu-C-1/1; E-4-Me/R-Mu-C-1/1; E-5-Me/R-Mu-B-1/1; E-6-Me/R-Ho-C-1/1; E-8-Me/R-Mu-B-1/1; E-9-Me/R-Mu-C-1/1; E-11-Me/R-Mu-C-1/1; E-12-Me/R-Mu-C-1/1; E-13-Me/R-Mu-C-1/1; E-14-Me/U-Mu-B-1/1; G.F.-Me/R-Mu-C-2/3; G.F.-Me/R-Mu-C-3/3; G.F.-Me/R-Mu-C-3/3; G.F.-Me/R-Mu-C-3/3; E-1-Es-Me-Ho-B-1/1; E-4-EsU-Me-Mu-B-1/5; E-4-EsR-Me-Mu-B-1/5; E-4-EsR-Me-Mu-B-2/5; E-4-EsR-Me-Mu-B-3/5; E-4-EsR-Me-Mu-B-3/5; E-5-EsR-Me-Mu-A-1/2; E-7-EsR-Me-Mu-A-1/1; E-1-Me/R-Mu-C-1/1; E-18-Me/R-Mu-C-1/1; E-18-Me/R-Mu-C-1/1; E-1-EsR-Me-Mu-B-2/4; E-3-EsR-Me-Ho-B-1/2; E-3-EsR-Me-Ho-B-1/2.	
Categoría 2: Participación del poder y formas de organización		Código: EP-NT (Espacio-Poder)
Definición: El ejercicio de la autoridad se concibe como la oportunidad de servir a la comunidad con compromiso y dedicación a través del Sistema de Cargos, mediante el cual participan de diversas responsabilidades para la toma de decisiones y la organización social. Altamente relacionado con las actividades religiosas. Estas actividades son		

² La ubicación de las Unidades de Significado corresponde con la organización que se muestra en el Anexo 8. Por razones prácticas, se reorganizó en los cuadros resumen de la conformación de la muestra (incluyendo la etapa preliminar) presentados anteriormente en este mismo capítulo.

realizadas de preferencia en la lengua pero no descarta la importancia de comunicarse en español para negociar con la cultura dominante.	
Ubicación de las Unidades de Significado:	E-1-Me/U-Ho-A-1/2; E-1-Me/U-Ho-A-1/2; E-2-Me/U-Mu-A-1/1; E-4-EsR-Me-Mu-B-1/5; E-4-EsR-Me-Mu-B-1/5; E-4-EsR-Me-Mu-B-2/5; E-4-EsR-Me-Mu-B-2/5; E-4-EsR-Me-Mu-B-3/5; E-1-Me/R-Mu-C-1/1; E-6-Me/U-Ho-B-1/1; E-7-Me/U-Ho-A-1/2; E-10-Me/R-Ho-A-1/2; E-19-Me/R-Mu-B-1/2; E-19-Me/R-Mu-B-1/2; E-19-Me/R-Mu-B-2/2; E-1-EsR-Me-Mu-B-1/4; E-1-EsR-Me-Mu-B-2/4; E-2-EsR-Me-Mu-A-1/2; E-3-EsR-Me-Ho-B-2/2; E-8-EsR-Me-Mu-B-1/1.
Categoría 3: Participación activa y comprometida en las ceremonias	
Definición: La realización de ceremonias ofrecidas a la naturaleza para pedir la providencia de alimentos, de lluvia para el campo, etc. En estas fiestas participa todo el pueblo, presentando ofrendas, tocando instrumentos y danzando para hablar con la naturaleza. Todas las actividades se desarrollan en la lengua.	
Ubicación de las Unidades de Significado:	G.F.-Me/R-Mu-C-3/3; E-4-Me/R-Mu-B-1/1; E-6-Me/U-Ho-B-1/1; E-8-Me/R-Mu-C-1/1; E-9-Me/R-Mu-A-1/1; E-10-Me/R-Ho-A-1/2; E-11-Me/R-Mu-C-1/1; E-18-Me/R-Mu-C-1/1; E-1-EsR-Me-Mu-B-1/4; E-7-EsR-Me-Mu-A-1/2; E-7-EsR-Me-Mu-A-1/2; E-8-EsR-Me-Mu-B-1/1; E-12-EsR-Me-Ho-A-1/1.
Categoría 4: Qué prefiere el indígena entre trabajar y alfabetizarse	
Definición: Es el sentido que el indígena encuentra en sus formas de trabajo, principalmente en el contacto con la tierra a través de la labor de campo, que se ubica encima de la preferencia por la escuela y el aprendizaje del español en los indígenas mayores; condición que se va modificando en las nuevas generaciones.	
Ubicación de las Unidades de Significado:	E-1-Me/U-Ho-A-1/2; E-1-Me/U-Ho-A-1/2; E-1-Me/U-Ho-A-1/2; E-3-Me/U-Ho-B-1/1; E-3-Me/U-Ho-B-1/1; E-3-Me/U-Ho-B-1/1; E-3-Me/U-Ho-B-1/1; E-4-Me/R-Mu-C-1/1; E-5-Me/R-Mu-B-1/1; E-8-Me/R-Mu-B-1/1; E-11-Me/R-Mu-C-1/1; E-13-Me/R-Mu-C-1/1; E-14-Me/U-Mu-B-1/1; G.F.-Me/R-Mu-C-1/3; G.F.-Me/R-Mu-C-1/3; G.F.-Me/R-Mu-C-1/3; G.F.-Me/R-Mu-C-2/3; G.F.-Me/R-Mu-C-2/3; G.F.-Me/R-Mu-C-2/3; G.F.-Me/R-Mu-C-3/3; E-3-EsR-Me-Ho-A-1/1; E-4-EsR-Me-Mu-B-3/5; E-5-EsR-Me-Mu-A-2/2; E-6-EsR-Me-Ho-A-1/1; E-6-EsR-Me-Ho-A-1/1; E-7-EsR-Me-Mu-A-1/1; E-2-Me/R-Mu-B-1/1; E-2-Me/R-Mu-B-1/1; E-3-Me/R-Mu-B-1/1; E-3-Me/R-Mu-B-1/1; E-4-Me/R-Mu-B-1/1; E-4-Me/R-Mu-B-1/1; E-6-Me/U-Ho-B-1/1; E-7-Me/R-Ho-C-1/1; E-7-Me/U-Ho-A-1/2; E-7-Me/U-Ho-A-1/2; E-7-Me/U-Ho-A-1/2; E-8-Me/R-Mu-C-1/1; E-8-Me/R-Mu-C-1/1; E-9-Me/R-Mu-A-1/1; E-9-Me/R-Mu-A-1/1; E-10-Me/R-Ho-A-1/2; E-10-Me/R-Ho-A-1/2; E-11-Me/R-Mu-C-1/1; E-11-Me/R-Mu-C-1/1; E-11-Me/R-Mu-C-1/1; E-12-Me/R-Mu-C-1/1; E-12-Me/R-Mu-C-1/1; E-12-Me/R-Mu-C-1/1; E-12-Me/R-Mu-C-1/1; E-16-Me/R-Mu-B-1/1; E-16-Me/R-Mu-B-1/1; E-16-Me/R-Mu-B-1/1; E-17-Me/R-Mu-B-1/1; E-18-Me/R-Mu-C-1/1; E-18-Me/R-Mu-C-1/1; E-19-Me/R-Mu-B-1/2; E-19-Me/R-Mu-B-1/2; E-19-Me/R-Mu-B-2/2; E-21-Me/R-Mu-B-1/1; E-21-Me/R-Mu-B-1/1; E-3-EsR-Me-Ho-B-1/1; E-3-EsR-Me-Ho-B-1/2; E-4-EsR-Me-Ho-A-1/2; E-4-EsR-Me-Ho-A-1/2; E-5-EsR-Me-Mu-B-1/1; E-6-EsR-Me-Ho-C-1/2; E-7-EsR-Me-Mu-A-2/2; E-8-EsR-Me-Mu-B-1/1; E-8-EsR-Me-Mu-B-1/1; E-9-EsR-Me-Ho-A-1/1; E-10-EsR-Me-Ho-A-1/1; E-11-EsR-Me-Mu-A-1/1; E-12-EsR-Me-Ho-A-1/1; E-12-EsR-Me-Ho-A-1/1; E-12-EsR-Me-Ho-A-1/1; D.C.-Me/R-9/21; D.C.-Me/U-10/21; D.C.-Me/R-11/21; D.C.-Me/R-11/21; D.C.-Me/R-11/21.
Categoría 5: La forma de entender el mundo	
Definición: Es la forma de concebir el mundo y su existencia, la relación del ser humano con la tierra y con la divinidad, expresada a través de los rituales, la religión, la concepción de que la persona es una representación del cosmos. Se atribuye significado especial a diversos motivos como colores y animales. Mundo que se expresa del todo significativamente en la lengua.	
Ubicación de las Unidades de Significado:	E-2-Me/U-Mu-A-1/1; E-8-Me/R-Mu-B-1/1; G.F.-Me/R-Mu-C-3/3; E-2-EsR-Me-Ho-B-1/1; E-5-EsR-Me-Mu-A-1/2; E-5-Me/R-Mu-C-1/1; E-18-Me/R-Mu-C-1/1; E-1-EsR-Me-Mu-B-1/4; E-1-EsR-Me-Mu-B-1/4; E-2-EsR-Me-Mu-A-1/2; E-3-EsR-Me-Ho-B-2/2; E-7-EsR-Me-Mu-A-1/2.
Categoría 6: La preferencia por la lengua propia y la presencia del español	
Definición: Es la presencia de una lengua indígena oral mediante la cual se expresa con naturalidad. También implica la presencia del español como una lengua que debería de saber, como una imposición de la sociedad dominante, pero que no siempre habla, lee o escribe. Pone de manifiesto el nivel de compromiso que el indígena encuentra con su lengua, desde el corazón.	
Ubicación de las Unidades de Significado:	E-1-Me/U-Ho-A-1/2; E-1-Me/U-Ho-A-1/2; E-2-Me/U-Mu-A-1/1; E-2-Me/U-Mu-A-1/1; E-3-Me/U-Ho-B-1/1; E-4-Me/R-Mu-C-1/1; E-6-Me/R-Ho-C-1/1; E-7-Me/R-Ho-C-1/1; E-9-Me/R-Mu-C-1/1; E-11-Me/R-Mu-C-1/1; E-15-Me/R-Mu-B-1/1; E-15-Me/R-Mu-B-1/1; G.F.-Me/R-Mu-C-1/3; G.F.-Me/R-Mu-C-1/3; G.F.-Me/R-Mu-C-1/3; G.F.-Me/R-Mu-C-2/3; E-2-EsR-Me-Ho-B-1/1; E-2-EsR-Me-Ho-B-1/1; E-3-EsR-Me-Ho-A-1/1; E-4-EsR-Me-Mu-B-1/5; E-4-EsR-Me-Mu-B-2/5; E-4-EsR-Me-Mu-B-3/5; E-4-EsR-Me-Mu-B-3/5; E-4-EsR-Me-Mu-B-4/5; E-5-EsR-Me-Mu-A-1/2; E-5-EsR-Me-Mu-A-1/2; E-5-EsR-Me-Mu-A-2/2; E-5-EsR-Me-Mu-A-2/2; E-7-EsR-Me-Mu-A-1/1; E-7-EsR-Me-Mu-A-1/1; E-1-Me/R-Mu-C-1/1; E-1-Me/R-Mu-C-1/1; E-2-Me/R-Mu-B-1/1; E-3-Me/R-Mu-B-1/1; E-3-Me/R-Mu-B-1/1; E-4-Me/R-Mu-B-1/1; E-4-Me/R-Mu-B-1/1; E-6-Me/U-Ho-B-1/1; E-7-Me/U-Ho-A-1/2; E-7-Me/U-Ho-A-1/2; E-9-Me/R-Mu-A-1/1; E-9-Me/R-Mu-A-1/1; E-10-Me/R-Ho-A-1/2; E-11-Me/R-Mu-C-1/1; E-14-Me/R-Mu-B-1/1; E-15-Me/R-Mu-A-1/1; E-15-Me/R-Mu-A-1/1; E-16-Me/R-Mu-B-1/1; E-17-Me/R-Mu-B-1/1; E-18-Me/R-Mu-C-1/1; E-21-Me/R-Mu-B-1/1; E-21-Me/R-Mu-B-1/1; E-1-EsR-Me-Mu-B-1/4; E-1-EsR-Me-Mu-B-3/4; E-3-EsR-Me-Ho-B-1/2; E-3-EsR-Me-Ho-B-1/2; E-3-EsR-Me-Ho-B-2/2; E-4-EsR-Me-Ho-A-1/2; E-5-EsR-Me-Mu-B-1/1; E-6-EsR-Me-Ho-C-1/2; E-6-EsR-Me-Ho-C-2/2; E-7-EsR-Me-Mu-A-1/2; E-9-EsR-Me-Ho-A-1/1; E-11-EsR-Me-Mu-A-1/1; E-12-EsR-Me-Ho-A-1/1; D.C.-Me/U-3/21; D.C.-Me/U-3/21; D.C.-Me/U-4/21; D.C.-Me/U-6/21; D.C.-Me/R-8/21; D.C.-Me/R-9/21; E-8-Me/R-Mu-C-1/1; D.C.-Me/U-13/21.

Dimensión: UNO ES POR SÍ MISMO Y COMO PUEBLO	Código: I-NT (Identidad-Náhuatl, Tutunakú)
Definición: Son las voces que refieren a todo aquello que interesa al indígena, que le preocupa, que le motiva, que necesita, que tiene valor, que le identifica como familia y como pueblo, o le hace sentir que es el	

ser que es. Todo lo cual se expresa mediante el uso de la lengua, o del español.	
Categoría 1: ... para comunicarnos con los hijos ¿quién no necesita?	Código: IF-NT (Identidad-Familia)
Definición: Se encuentra sentido al alfabetizarse en tanto significa un bienestar para la familia, fortalece los lazos de comunicación con los hijos y nietos que ya no hablan la lengua como resultado de la escolarización o el cambio de residencia a una ciudad. Así también si se trata de apoyar a los jóvenes cuyos intereses se identifican con la participación en la cultura dominante.	
Ubicación de las Unidades de Significado:	E-12-Me/R-Mu-C-1/1; E-7-Me/U-Ho-A-1/2; E-10-Me/R-Ho-C-2/2; E-14-Me/R-Mu-B-1/1; E-14-Me/R-Mu-B-1/1; E-18-Me/R-Mu-C-1/1; E-7-EsR-Me-Mu-A-1/2; E-11-EsR-Me-Mu-A-1/1; E-9-Me/R-Mu-A-1/1
Categoría 2: ... pero si no sé el español ¿cómo me cumpló ese deseo?	Código: IS-NT (Identidad-Saber)
Definición: Se encuentra sentido al alfabetizarse cuando esta condición le permite el acceso al conocimiento, a saberes que conscientemente entiende como parte de la cultura dominante. Así mismo se relaciona con la probabilidad de participar de la economía estructurada por la cultura dominante.	
Ubicación de las Unidades de Significado:	E-2-Me/R-Mu-B-1/1; E-6-Me/U-Ho-B-1/1; E-7-Me/U-Ho-A-2/2; E-9-Me/R-Mu-A-1/1; E-9-Me/R-Mu-A-1/1; E-15-Me/R-Mu-A-1/1; E-18-Me/R-Mu-C-1/1; E-19-Me/R-Mu-B-1/2; E-1-EsR-Me-Mu-B-3/4; E-1-EsR-Me-Mu-B-3/4; E-1-EsR-Me-Mu-B-4/4; E-1-EsR-Me-Mu-B-4/4; E-3-EsR-Me-Ho-B-1/2; E-3-EsR-Me-Ho-B-2/2; E-6-EsR-Me-Ho-C-2/2; E-8-EsR-Me-Mu-B-1/1; E-10-EsR-Me-Ho-A-1/1; E-11-EsR-Me-Mu-A-1/1; D.C.-Me/U-5/21; E-10-EsR-Me-Ho-A-1/1; E-12-EsR-Me-Ho-A-1/1; E-4-EsR-Me-Ho-A-2/2.
Categoría 3: Defender la parte que le corresponde al pueblo	Código: ID-NT (Identidad -Derechos)
Definición: Se encuentra sentido al alfabetizarse mientras que representa la posibilidad de saber sus derechos, por tanto defenderlos evidentemente ante el riesgo de ser agraviados éstos; trátase de individuos o del colectivo indígena.	
Ubicación de las Unidades de Significado:	E-4-EsR-Me-Mu-B-4/5; E-1-EsR-Me-Mu-B-2/4; E-2-EsR-Me-Mu-A-2/2; E-10-EsR-Me-Ho-A-1/1; E-1-EsR-Me-Mu-B-1/4; E-12-EsR-Me-Ho-A-1/1.
Categoría 4: La postura ante el idioma oficial a partir de la condición física	Código: IC-NT (Identidad - Condición física)
Definición: No se encuentra sentido al alfabetizarse ante las condiciones físicas de enfermedad o de edad avanzada, al menos en apariencia. Se dice en apariencia debido a que detrás de estas condiciones existe una voluntad de permanecer como se ha llevado una vida. Es una categoría que emerge principalmente de los indígenas adultos en el tercer rango.	
Ubicación de las Unidades de Significado:	E-13-Me/R-Mu-C-1/1; E-11-Me/R-Mu-C-1/1; E-15-Me/R-Mu-B-1/1; E-10-Me/R-Mu-C-1/1; E-15-Me/R-Mu-B-1/1; G.F.-Me/R-Mu-C-1/3; G.F.-Me/R-Mu-C-2/3; G.F.-Me/R-Mu-C-2/3; E-5-Me/R-Mu-C-1/1; E-8-Me/R-Mu-C-1/1; E-9-Me/R-Mu-A-1/1; E-11-Me/R-Mu-C-1/1; E-18-Me/R-Mu-C-1/1; E-6-EsR-Me-Ho-C-2/2; E-8-EsR-Me-Mu-B-1/1; E-9-EsR-Me-Ho-A-1/1; E-11-EsR-Me-Mu-A-1/1; E-5-Me/R-Mu-B-1/1; E-2-Me/R-Mu-B-1/1; E-5-Me/R-Mu-C-1/1; E-19-Me/R-Mu-B-2/2; E-5-Me/R-Mu-C-1/1; E-14-Me/R-Mu-B-1/1; E-18-Me/R-Mu-C-1/1.
Categoría 5: La preferencia por la lengua propia para vivir bien	Código: IV-NT (Identidad – Vivir bien)
Definición: No se encuentra sentido al alfabetizarse cuando se trata de vivir bien de acuerdo a la cultura, pues los elementos culturales se manifiestan en <i>la lengua</i> y no en otra. Se experimentan sentimientos encontrados ante el enfrentamiento con la cultura dominante, por lo que la posibilidad de vivir bien lleva al indígena a preferir su idioma.	
Ubicación de las Unidades de Significado:	E-5-Me/R-Mu-B-1/1; G.F.-Me/R-Mu-C-1/3; G.F.-Me/R-Mu-C-2/3; E-4-EsR-Me-Mu-B-1/5; E-6-Me/U-Ho-B-1/1; E-8-Me/R-Mu-C-1/1; E-8-Me/R-Mu-C-1/1; E-11-Me/R-Mu-C-1/1; E-20-Me/R-Mu-A-1/1; E-20-Me/R-Mu-A-1/1; E-21-Me/R-Mu-B-1/1; E-1-EsR-Me-Mu-B-2/4; E-8-EsR-Me-Mu-B-1/1; E-3-Me/R-Mu-B-1/1; E-7-Me/U-Ho-A-2/2; E-7-Me/U-Ho-A-2/2; E-9-Me/R-Mu-A-1/1; E-18-Me/R-Mu-C-1/1; E-19-Me/R-Mu-B-2/2; E-20-Me/R-Mu-A-1/1; E-1-EsR-Me-Mu-B-3/4; E-1-EsR-Me-Mu-B-3/4; E-1-EsR-Me-Mu-B-4/4; E-1-EsR-Me-Mu-B-4/4; E-3-EsR-Me-Ho-B-2/2; E-6-EsR-Me-Ho-C-2/2; E-7-EsR-Me-Mu-A-1/2; E-10-EsR-Me-Ho-A-1/1; E-10-EsR-Me-Ho-A-1/1; E-12-EsR-Me-Ho-A-1/1; D.C.-Me/U-2/21; D.C.-Me/U-3/21; D.C.-Me/U-4/21; D.C.-Me/U-5/21; D.C.-Me/R-9/21; D.C.-Me/U-13/21; D.C.-Me/R-21/21; D.C.-Me/R-21/21.
Categoría 6: La lengua como manifestación de la armonía contra la discriminación	Código: IA-NT (Identidad -armonía)
Definición: No se encuentra sentido al alfabetizarse cuando se experimentan tratos discriminatorios. Más bien, el indígena prefiere expresar y revalorar su lengua. Manifiesta una inquietud porque el otro le conozca y le comprenda. Esta condición hunde sus raíces en el sentido de armonía perteneciente al pensamiento indígena.	
Ubicación de las Unidades de Significado:	E-1-EsU-Me-Ho-B-1/1; E-3-EsR-Me-Ho-A-1/1; E-4-EsR-Me-Mu-B-1/5; E-4-EsR-Me-Mu-B-2/5; E-7-EsR-Me-Mu-A-1/1; E-4-EsR-Me-Mu-B-1/5; E-4-EsR-Me-Mu-B-3/5; E-4-EsR-Me-Mu-B-3/5; E-4-EsR-Me-Mu-B-3/5; E-5-EsR-Me-Mu-A-1/2; E-6-EsR-Me-Ho-A-1/1; E-6-EsR-Me-Ho-C-1/2; E-19-Me/R-Mu-B-1/2; E-19-Me/R-Mu-B-1/2; E-21-Me/R-Mu-B-1/1; E-1-EsR-Me-Mu-B-2/4; E-4-EsR-Me-Ho-A-1/2; E-9-EsR-Me-Ho-A-1/1; E-2-Me/R-Mu-B-1/1; E-3-Me/R-Mu-B-1/1; E-4-Me/R-Mu-B-1/1; E-5-Me/R-Mu-C-1/1; E-6-Me/U-Ho-B-1/1; E-7-Me/U-Ho-A-1/2; E-8-Me/R-Mu-C-1/1; E-9-Me/R-Mu-A-1/1; E-9-Me/R-Mu-A-1/1; E-13-Me/R-Mu-B-1/1; E-15-Me/R-Mu-A-1/1; E-16-Me/R-Mu-B-1/1; E-17-Me/R-Mu-B-1/1; E-19-Me/R-Mu-B-1/2; E-19-Me/R-Mu-B-2/2; E-1-EsR-Me-Mu-B-2/4; E-1-EsR-Me-Mu-B-3/4; E-1-EsR-Me-Mu-B-3/4; E-1-EsR-Me-Mu-B-3/4; E-4-EsR-Me-Ho-A-1/2; E-5-EsR-Me-Mu-B-1/1; E-6-EsR-Me-Ho-C-1/2; E-6-EsR-Me-Ho-C-1/2; E-6-EsR-Me-Ho-C-2/2; E-7-EsR-Me-Mu-A-1/2.

Cuadro esquemático del sistema categorial para el colectivo indígena que vive en el territorio que hoy ocupa el Estado Canadiense

Dimensión: ESTE ES MI LUGAR, MI ESPACIO		Código: E-MO (Espacio-Mohawk, Oneida, Ojibway)
Definición: Es la expresión de los elementos culturales como la realización de las fiestas ceremoniales, las actividades laborales, el ejercicio del poder, la manifestación de la cosmovisión, el uso de un idioma; expresiones que acompañan al indígena tanto si vive en la reserva como si se desplaza a una ciudad u otro país.		
Categoría 1: El sentir del indígena al asumirse parte de la tierra		Código: ET-MO (Espacio-Territorio)
Definición: El espacio físico que habita el indígena, sea éste una reserva o una ciudad, incluso otro país. Permanecer en su reserva, permite al indígena mantenerse en contacto natural con los elementos que conforman su espacio cultural aunque la lengua se ha perdido en su uso, mismos que lleva si se traslada a otro espacio físico.		
Ubicación de las Unidades de Significado:	E-1-Es/Ca/R-Mu-A-1/1; E-2- Es/Ca/R-Mu-B-1/1; E-3- Es/Ca/U-Mu-B-1/2; E-7- Es/Ca/U-Ho-A-3/3; D.C.-Ca/R-14/21; D.C.-Ca/R-15/21; D.C.-Ca/R-15/21.	
Categoría 2: Participación del poder y formas de organización		Código: EP-MO (Espacio-Poder)
Definición: El ejercicio del poder implica una relación vertical con el Creador y con la tierra, lo que significa buscar la armonía y la paz en todo momento y circunstancia. En la reserva tiende a realizar estas actividades con el uso de la lengua pero generalmente es en inglés.		
Ubicación de las Unidades de Significado:	E-4- Es/Ca/U-Ho-C-1/2; E-8- Es/Ca/U-Mu-B-1/1	
Categoría 3: Participación activa y comprometida en las ceremonias		Código: EF-MO (Espacio-Fiesta)
Definición: La realización de ceremonias ofrecidas a la naturaleza para fortalecer la comunicación con el Creador y el entendimiento con la tierra, es decir, el ejercicio del poder. Todas las ceremonias se ejecutan en la lengua.		
Ubicación de las Unidades de Significado:	E-2- Es/Ca/R-Mu-B-1/1; E-3- Es/Ca/U-Mu-B-1/2; E-3- EsU/Ca-Mu-B-2/2; E-3- EsU/Ca-Mu-B-2/2; E-5- EsU/Ca/U-Mu-B-1/1; E-6- Es/Ca/U-Mu-B-1/2; E-7- Es/Ca/U-Ho-A-1/3; E-7- Es/Ca/U-Ho-A-2/3; E-7- Es/Ca/U-Ho-A-2/3; E-7- Es/Ca/U-Ho-A-2/3; E-8- Es/Ca/U-Mu-B-1/1; G.F.- Es/Ca/U-Mu-B-1/1; D.C.-Ca/R-16/21; D.C.-Ca/R-16/21; D.C.-Ca/U-19/21.	
Categoría 4: Cómo aprovecha las oportunidades de trabajo para revalorar su cultura		Código: ETr-MO (Espacio-Trabajo)
Definición: Las actividades que sirven para su manutención son realizadas con el compromiso y la seriedad que implica el rescate de la cultura y la lengua, así se trate de la labor de campo, el diseño de programas educativos o cualquier otra.		
Ubicación de las Unidades de Significado:	E-3- EsU/Ca-Mu-B-2/2; E-1-Es/Ca/R-Mu-A-1/1; E-7- Es/Ca/U-Ho-A-2/3; D.C.-Ca/R-15/21; D.C.-Ca/R-15/21; D.C.-Ca/R-15/21	
Categoría 5: La forma de entender el mundo		Código: EC-MO (Espacio-Cosmovisión)
Definición: Es la forma de concebir el mundo y su existencia, la relación del ser humano con la tierra y con el Creador, expresada a través de los rituales, la religión, la concepción de que la persona es una representación del cosmos. Se atribuye significado especial a diversos motivos como colores y animales. Mundo que se expresa del todo significativamente en la lengua.		
Ubicación de las Unidades de Significado:	E-3- Es/Ca/U-Mu-B-1/2; E-3- EsU/Ca-Mu-B-2/2; E-4- Es/Ca/U-Ho-C-1/2; E-5- Es/Ca/U-Mu-B-1/1; E-6- Es/Ca/U-Mu-B-1/2; E-6- Es/Ca/U-Mu-B-1/2; E-6- EsU/Ca-Mu-B-2/2; E-7- Es/Ca/U-Ho-A-2/3; E-7- Es/Ca/U-Ho-A-2/3; G.F.- Es/Ca/U-Mu-A-1/1; G.F.- Es/Ca/U-Mu-A-1/1; G.F.- Es/Ca/U-Mu-A-1/1; G.F.- Es/Ca/U-Mu-A-1/1; G.F.- Es/Ca/U-Mu-A-1/1; G.F.- Es/Ca/U-Mu-A-1/1; D.C.-Ca/R-16/21; D.C.-Ca/R-16/21; D.C.-Ca/U-17/21; D.C.-Ca/U-19/21.	
Categoría 6: El rescate de la lengua como manifestación de amor por lo propio y el uso común del inglés		Código: EL-MO (Espacio-Lengua)
Definición: Es el uso regular del inglés que implica hablar, leer y escribir dicho idioma, como lengua oficial impuesta por la sociedad dominante. Actualmente implica la búsqueda de una recuperación de las lenguas indígenas por mucho más representativas de la cultura nativa. Pone de manifiesto el nivel de compromiso que el indígena encuentra con su lengua, desde el corazón.		
Ubicación de las Unidades de Significado:	E-2- Es/Ca/R-Mu-B-1/1; E-2- Es/Ca/R-Mu-B-1/1; E-2- Es/Ca/R-Mu-B-1/1; E-3- Es/Ca/U-Mu-B-1/2; E-3- Es/Ca/U-Mu-B-1/2; E-3- Es/Ca/U-Mu-B-1/2; E-3- EsU/Ca-Mu-B-2/2; E-3- EsU/Ca-Mu-B-2/2; E-4- Es/Ca/U-Ho-C-1/2; E-4- Es/Ca/U-Ho-C-1/2; E-4- Es/Ca/U-Ho-C-1/2; E-5- Es/Ca/U-Mu-B-1/1; E-5- Es/Ca/U-Mu-B-1/1; E-5- Es/Ca/U-Mu-B-1/1; E-6- Es/Ca/U-Mu-B-1/2; E-6- Es/Ca/U-Mu-B-1/2; E-7- Es/Ca/U-Ho-A-1/3; E-7- Es/Ca/U-Ho-A-1/3; E-7- Es/Ca/U-Ho-A-2/3; E-7- Es/Ca/U-Ho-A-2/3; E-8- Es/Ca/U-Mu-B-1/1; E-8- Es/Ca/U-Mu-B-1/1; G.F.- Es/Ca/U-Mu-B-1/1; G.F.- Es/Ca/U-Mu-B-1/1; G.F.- Es/Ca/U-Mu-A-1/1; D.C.-Ca/R-14/21; D.C.-Ca/R-15/21; D.C.-Ca/R-16/21.	

Dimensión: UNO ES POR SÍ MISMO Y COMO PUEBLO		Código: I-MO (Identidad-Mohawk, Oneida, Ojibway)
Definición: Son las voces que refieren a todo aquello que le hace sentir que es el ser que es, que le identifica como pueblo, a partir de la pertenencia, de reconocer su origen y de la búsqueda de armonía. Todo lo cual se expresa en inglés, pero se reconoce la importancia de expresarlo en la lengua, por tanto recuperarla.		
Categoría 1: Regresar a la lengua porque pertenece a ella		Código: IP-MO (Identidad - pertenencia)
Definición: Entiéndase simplemente pertenencia como el reconocimiento de la riqueza cultural propia, como una herencia que se cuida. Con esta base, se encuentra sentido al alfabetizarse, pues se trata de recuperar la cultura -con las lenguas- de la cual forman parte. Por otro lado, seguir creciendo como parte de la cultura dominante sin perder su identidad, como una oportunidad para la creación de espacios de recuperación cultural.		
Ubicación de las Unidades de Significado:	E-2- Es/Ca/R-Mu-B-1/1; E-3- EsR/Ca-Mu-B-2/2; E-3- EsU/Ca-Mu-B-2/2; G.F.- Es/Ca/U-Ho-B-1/1; G.F.- Es/Ca/U-Mu-B-1/1; G.F.- Es/Ca/U-Mu-A-1/1; G.F.- Es/Ca/U-Mu-A-1/1.	
Categoría 2: Recuperar su origen a través de la lengua para entender su presente		Código: IO-MO (Identidad - origen)
Definición: Se encuentra sentido al alfabetizarse al tratar de revalorar la cultura, conservar su identidad, entender su futuro a partir de sus raíces.		
Ubicación de las Unidades de Significado:	E-2- Es/Ca/R-Mu-B-1/1; E-2- Es/Ca/R-Mu-B-1/1; E-3- EsU/Ca-Mu-B-2/2; E-3- EsU/Ca-Mu-B-2/2; E-4- EsU/Ca-Ho-C-2/2; E-5- Es/Ca/U-Mu-B-1/1; E-5- Es/Ca/U-Mu-B-1/1; E-6- Es/Ca/U-Mu-B-1/2; E-6- Es/Ca/U-Mu-B-1/2; E-6- Es/Ca/U-Mu-B-1/2; E-6- Es/Ca/U-Mu-B-1/2; E-7- Es/Ca/U-Ho-A-1/3; E-7- Es/Ca/U-Ho-A-3/3; E-8- Es/Ca/U-Mu-B-1/1; G.F.- Es/Ca/U-Ho-B-1/1; G.F.- Es/Ca/U-Mu-B-1/1; G.F.- Es/Ca/U-Mu-B-1/1; G.F.- Es/Ca/U-Mu-A-1/1; G.F.- Es/Ca/U-Mu-A-1/1; D.C.-Ca/R-16/21; D.C.-Ca/U-17/21.	
Categoría 3: La lengua como manifestación de la armonía contra la discriminación		Código: IA-MO (Identidad - armonía)
Definición: Se encuentra sentido al alfabetizarse cuando se busca desarrollar metodologías propias, que no impliquen una discriminación -al no partir de su cultura sino de la cultura dominante-. Así mismo en tanto parte de la búsqueda de relaciones pacíficas donde los prejuicios y malos tratos puedan dejar de existir. Hunde sus raíces en las particularidades del pensamiento indígena.		
Ubicación de las Unidades de Significado:	E-2- Es/Ca/R-Mu-B-1/1; E-3- Es/Ca/U-Mu-B-1/2; E-8- Es/Ca/U-Mu-B-1/1; G.F.- Es/Ca/U-Mu-B-1/1; D.C.-Ca/R-14/21.	

- Se procedió a realizar el análisis correspondiente que surgió naturalmente de la categorización. Así también se diseñaron matrices de vinculación que introducen a un análisis comparativo. Es necesario señalar que esta posibilidad no se agota en el presente estudio. Los datos reunidos tanto como los descubrimientos permiten profundizar en el análisis comparado, planteamiento que se sugiere para una posterior investigación.
- Una vez que fueron develados los significados, se procedió a reflexionar a manera de conclusión en torno a las implicaciones del estudio, las posibilidades de su continuidad, y sus principales aportaciones. Así mismo la investigadora ofrece una reflexión sobre el valor de la investigación desde un balance a nivel personal.

Conclusión

Como se ha dicho en el último punto, el proceso de diseño, aplicación, revisión y análisis involucró a la investigadora en un arduo proceso de traslado físico a dos países, la aplicación de instrumentos, la triangulación de fuentes, la elaboración de registros, la codificación e identificación de categorías emergentes, etc.

El diseño metodológico que se ha presentado, es el resultado de una constante comunicación con especialistas y de una búsqueda continua del aporte a las comunidades indígenas. Este diseño fue modificado varias veces a través del proceso, como se ha informado, lo que concuerda con su diseño emergente. A continuación se ofrecen los resultados obtenidos.